

No. 47687*

**Turkey
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of quarantine and plant protection. Minsk, 2 March 2005

Entry into force: *19 February 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine des plantes en quarantaine et de la protection des plantes. Minsk, 2 mars 2005

Entrée en vigueur : *19 février 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF QUARANTINE AND PLANT
PROTECTION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus hereinafter referred to as "Contracting Parties"

taking into account the significant contribution of bilateral and multilateral cooperation in combating quarantine weeds, plant pests and diseases and foods of vegetative origin in order to prevent their spreading in the world,

declaring their readiness to coordinate efforts in combating quarantine organisms for the protection of their States' territory from its penetration and spreading,

leading by desire to promote more intensive scientific-technical and trade relations,

agreed upon the following:

ARTICLE 1

The terms used in the Agreement read as follows:

"plants"-live plants and their parts including seeds;

"foods of vegetative origin"-non-processed (non-sterilized) materials of vegetative origin and those processed foods which by their nature or way of production may lead to spreading of quarantine diseases;

"quarantine organisms"-pests and diseases of plants and foods of vegetative origin as well as weeds either not existing on the territory of the country or existing with the limited spreading;

"phytosanitary control"-measures taken in order to clarify whether the plants, foods of vegetative origin and items and means of transportation were infected with the quarantine organisms;

"items"-products that do not belong to the plants and foods of vegetative origin but can include the quarantine organisms.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties support and promote cooperation in the field of quarantine and plant protection.

2. The co-operation within the framework of this Agreement will be promoted in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties provide undertaking of effective measures to prevent penetration and spreading of quarantine organisms from the territory of the State of either Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The contracting parties exchange the lists of quarantine organisms which are important for their respective States.

3. The contracting Parties provide on the territories of their States:

a) agriculture cultures crops and forest massifs phytosanitary control during vegetation of plants, raw materials and foods of vegetative origin while being stored and transferred in order to discover quarantine and other dangerous organisms as well as undertaking measures in combating with it;

b) phytosanitary control of plant lots and foods of vegetative origin which have to be exported as well as means of transportation used for international export and import of the aforesaid cargos;

c) fumigation and (or) disinfection (if necessary) of plant lots and foods of vegetative origin, package and means of transportation;

d) provision of phytosanitary certificates. Period of validity of the phytosanitary certificates is 20 days from the date of issue.

Phytosanitary control and phytosanitary certificates provision are conducted by the competent authorities of the States of the Contracting Parties exclusively.

4. Phytosanitary certificate has to be authentic with texts on Russian, Turkish and English languages without corrections and changes in the texts.

Re-export phytosanitary certificate has to be attached by authentic phytosanitary certificate of the country –producer of these products or its copy, attested by corresponding relevant bodies and phytosanitary certificate of the States of the exporting Contracting Parties.

ARTICLE 4

1. In order to prevent appearance of quarantine and other dangerous organisms on the territories of their countries while exporting plants and foods of the vegetative origin to the territory of the State of either the Contracting Party from the territory of the State of the other Contracting Party the Contracting Parties shall have the right:

a) to limit the export of plant and foods of vegetative origin;

b) to forbid export of plant and foods of vegetative origin in case real danger of quarantine and other dangerous organisms penetration appears;

c) to conduct phytosanitary control of each plant or foods of vegetative origin lots including those designated for diplomatic corps in points of receipt although they are attached by phytosanitary certificates;

d) to require if necessary the whole plant or foods of vegetative lots be either processed or eliminated or returned back to exporting country.

2. In accordance with paragraph 1 of this article the Contracting Parties shall:

a) provide each other with list of quarantine organisms presence of which in importing plants and foods of vegetative origin is not allowed;

b) exchange copies of relevant laws and regulations;

c) take measures mentioned in subparagraph "a", "b", "d" of paragraph 1 of this article in case if it is necessary in accordance with phytosanitary demands exclusively;

d) notify each other 30 (thirty) days prior to the introduction of limitations, forbids and demands related either to import of plant or foods of vegetative origin or changes made to quarantine organisms lists through diplomatic channels, except in specific

cases where the probable appearance of quarantine or dangerous organisms require urgent notification.

e) determine (if necessary) border-cross points through which import of definite plant or foods of vegetative origin lots is allowed.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties forbid soil import from the territory of the State of either the Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party (except peat) as well as plants with soiled roots.

2. In the package of the goods exporting each other, the Contracting Parties shall apply materials which are free of quarantine organisms and are not their carriers.

Hay, straw, chaff, bark, plant waste and other materials which may be quarantine organisms carriers are not allowed to be used as a package.

3. Means of transportation of the contracting Parties used for transportation of plants, foods of vegetative origin and other materials should be clean or disinfected if necessary in accordance with phytosanitary demands.

4. Transit transportation of plant lots and foods of vegetative origin allowed in case cargo meets phytosanitary demands of the State country of transit.

ARTICLE 6

1. Joint test and laboratory experiments of big lots of plants and foods of vegetative origin while importing and exporting to the territory of State of one of the Contracting Parties from the territory of State of another Contracting Party is organized by mutual agreement. Each Contracting Party shall provide office facilities equipped for conducting the above-mentioned labor tests.

2. The Contracting Parties shall:
inform each other on appearance and spreading of quarantine organisms;
provide each other with the information on means of combating weeds, plant pests and plant diseases and their effectiveness;
exchange information on scientific-technical achievements in the field of quarantine and plant protection as well as special magazines, monographs and important publications.

3. The information pointed out in paragraph 2 of this Article can not be transferred to the third party without the agreement of the Contracting Party which have given the information.

4. The Contracting Parties organize working meetings of experts on current tasks and problems related to quarantine and plant protection. The meetings take place alternately on the territories of both Contracting Parties.

5. Settlement of questions related to implementation of the provisions of this Agreement, competent authorities of the Contracting Parties can be carried out through the direct relationships.

ARTICLE 7

Provision of this Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements and contracts

ARTICLE 8


1. This Agreement comes into force from the date of receiving the last notification of the fulfillment by the contracting Parties internal procedures which are necessary for this agreement coming into force.

2. This agreement is concluded for a period of 5 (five) years. Its validity will be automatically renewed for the next period of five years if none of the Contracting Parties notifies in written form the other Contracting Party about this intention to expire this agreement three months prior the date of expiration.

3. The Contracting Parties can change or amend the provision of this Agreement by mutual consent. These changes and amendments are coming into force in accordance with paragraph 1 of this article.

Done at Minsk, on March 2, 2005, in two original copies each in Turkish, Russian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**


**Kürşad TÜZMEN
Minister Of State**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BELARUS**


**Leonid RUSAK
Minister Of Agriculture and Food**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, учитывая значительный вклад международного и двустороннего сотрудничества в борьбу с карантинными сорняками, вредителями и болезнями растений и продукции растительного происхождения, а также в целях предотвращения распространения их в мире,

заявляя о своей готовности координировать усилия в борьбе с карантинными организмами для защиты территорий своих государств от их проникновения и распространения,

руководствуясь желанием развивать более интенсивные научно-технические и торговые взаимоотношения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Употребляемые в настоящем Соглашении термины обозначают:
растения - живые растения и их части, в том числе семена;

продукция растительного происхождения – необработанные (нестерилизованные) материалы растительного происхождения и те обработанные продукты, которые своим естественным или способом производства могут привести к распространению карантинных организмов;

карантинные организмы – вредители и болезни растений, продукции растительного происхождения, а также сорняки, не существующие на территории страны или существующие, но с ограниченным их распространением, которые должны находиться под контролем компетентных органов государств Договаривающихся Сторон;

фитосанитарный контроль – действия в целях установления, свободны ли растения, продукция растительного происхождения, предметы и транспортные средства от карантинных организмов;

предметы – вещи, не являющиеся растениями и продукцией растительного происхождения, в которых могут присутствовать карантинные организмы.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны поддерживают и развивают сотрудничество в области карантина и защиты растений.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают проведение эффективных мероприятий по предотвращению проникновения и распространения с

территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны карантинных организмов.

2. Договаривающиеся Стороны обмениваются перечнями карантинных организмов, имеющих значение для своих государств.

3. Договаривающиеся Стороны организуют на территориях своих государств:

а) фитосанитарный контроль посевов сельскохозяйственных культур и лесных массивов во время вегетации растений, продукции растительного происхождения при ее хранении и транспортировке в целях установления карантинных и иных опасных организмов, а также проведения мероприятий по борьбе с ними;

б) фитосанитарный контроль партий растений и продукции растительного происхождения, предназначенных на вывоз, а также транспортных средств, используемых для международного вывоза и ввоза указанных грузов;

в) фумигацию и (или) дезинфекцию (в случае необходимости) партий растений и продукции растительного происхождения, упаковки и транспортных средств;

г) выдачу фитосанитарных сертификатов. Срок годности фитосанитарных сертификатов - 20 дней после даты их выдачи. Фитосанитарный контроль и выдача фитосанитарных сертификатов производится только компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

4. Фитосанитарный сертификат должен быть оригинальным с текстами на турецком, русском и английском языках без исправлений и изменений в тексте.

При реэкспорте растений или продукции растительного происхождения эти растения или продукция должны сопровождаться оригинальным фитосанитарным сертификатом страны, в которой произведена данная продукция или его копией, заверенной компетентными органами и фитосанитарным сертификатом государства Договаривающейся Стороны-экспортера.

Статья 4

1. В целях предотвращения появления на территории своих стран карантинных и иных опасных организмов при ввозе растений или продукции растительного происхождения на территорию государства одной Договаривающейся Стороны с территории государства другой Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны имеют право:

а) ограничить ввоз растений или продукции растительного происхождения;

б) запретить ввоз растений или продукции растительного происхождения в случае реальной опасности проникновения карантинных и иных опасных организмов;

в) осуществлять в пунктах поступления фитосанитарный контроль каждой партии растений или продукции растительного происхождения, в том числе и предназначенных для дипломатического корпуса, независимо от сопровождения их фитосанитарным сертификатом;

г) требовать при необходимости, чтобы целые партии растений либо продукции растительного происхождения были обработаны, или уничтожены, или возвращены стране-экспортеру.

2. Договаривающиеся Стороны в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи обязуются:

а) представлять друг другу перечень карантинных организмов, присутствие которых во ввозимых растениях и продукции растительного происхождения не допускается;

б) обмениваться экземплярами нормативных документов по карантину растений;

в) принимать меры, указанные в подпунктах "а", "б", "г" пункта 1 настоящей статьи, только в том случае, когда это необходимо по фитосанитарным требованиям;

г) письменно уведомлять друг друга за тридцать дней о вводе ограничений, запрете и требованиях, касающихся ввоза растений, продукции растительного происхождения, или о внесенных изменениях в перечни карантинных организмов дипломатическим путем, за исключением случаев, когда существует реальная опасность появления карантинных или иных опасных организмов, сообщения о которых направляются незамедлительно;

д) уточнять (при необходимости) пограничные пункты, через которые допускается ввоз определенных партий растений или продукции растительного происхождения.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны запрещают ввоз почвы с территории государства одной из Договаривающихся Сторон на территорию государства другой (за исключением торфа), а также укорененных растений с наличием почвы.

2. Для упаковки товаров, предназначенных для экспорта в государства Договаривающихся Сторон, должны применяться материалы, свободные от карантинных организмов и не являющиеся их переносчиками.

Сено, солома, мякина, кора, отходы растений и другие материалы, которые могут быть переносчиками карантинных организмов, не допускаются к использованию в качестве упаковки.

3. Транспортные средства, используемые при перевозке растений, продукции растительного происхождения с территории государства одной Договаривающейся Стороны на (или через) территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должны быть чистыми, а при необходимости и обеззараженными в соответствии с фитосанитарными требованиями.

4. Перевозка транзитом партий растений и продукции растительного происхождения допускается в случае, когда груз отвечает фитосанитарным требованиям страны, территорию которой он пересекает.

Статья 6

1. При ввозе (вывозе) больших партий растений и продукции растительного происхождения на территорию государства одной из Договаривающихся Сторон с территории государства другой при взаимном согласии организуется в случае необходимости их совместная проверка и лабораторная экспертиза компетентными органами Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить служебное помещение, оборудованное для осуществления данной контрольной деятельности.

2. Договаривающиеся Стороны:

а) взаимно информируют друг друга о появлении и распространении карантинных организмов;

б) представляют друг другу информацию об используемых средствах в борьбе с сорняками, вредителями, болезнями растений и их эффективности;

в) осуществляют взаимный обмен информацией о научно-технических достижениях в области карантина и защиты растений, а также профессиональными журналами и монографиями.

3. Предусмотренную в пункте 2 настоящей статьи информацию нельзя передавать третьей стороне, не имея на то согласия Договаривающейся Стороны, которая ее представила.

4. По взаимной договоренности Договаривающиеся Стороны организуют рабочие встречи экспертов по текущим задачам или проблемам, касающимся карантина и защиты растений. Встречи проводятся поочередно на территориях государств Договаривающихся Сторон.

5. В ходе решения вопросов, связанных с выполнением положений настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающихся Сторон могут устанавливать прямые связи.

Статья 7

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 8

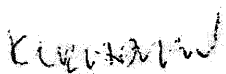
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем его действие автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего срока не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

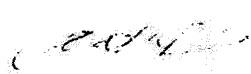
3. Положения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут изменять или дополнять по взаимному согласию. Эти изменения и дополнения вступают в силу согласно пункту 1 настоящей статьи.

Совершено в Минске 2 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**


Кюршад Тюзмен
Государственный министр
Правительства

**За Правительство
Республики Беларусь**


Леонид Русак
Министр сельского хозяйства и
продовольствия

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARANTİNA VE BİTKİ KORUMA ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

Dünyada yayılmalarını önlemek amacıyla yabancı otlar, bitki hastalık ve zararlıları ile bitkisel orijinli gıdaların mücadelede ikili veya çok taraflı işbirliğinin önemli katkısını dikkate alarak,

Ülkelerin topraklarına karantina organizmalarının girmelerini ve yayılmalarını önlemek amacıyla bu organizmalarla mücadele etme konusundaki çabaları koordine etmeye hazır olduklarını belirterek,

Ticari, bilimsel ve teknik alanlardaki ilişkileri daha yoğun bir şekilde geliştirme isteğinden yola çıkarak,

aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmada geçen terimler, karşısındaki anlamlara gelmektedir;

“**bitkiler**” canlı bitkiler ve tohumları da dâhil olmak üzere diğer kısımları;

“**bitkisel orijinli gıdalar**” bitkisel orijinli işlenmemiş (sterilize edilmemiş) materyaller ve işlendiği zaman doğası ve işleme şekli nedeniyle zararlı hastalıkların yayılmasına neden olabilecek işlenmiş gıdaları;

“**zararlı organizmalar**” ülke sınırları içinde mevcut olmayan veya çok az yayılma göstermiş olan yabancı otlar ile bitki hastalık ve zararlıları ve bitkisel orijinli gıdaları;

“**bitki sağlığı kontrolü**” Bitkilerin, bitkisel orijinli gıdalar, maddeler ve nakliye yollarının karantina zararlılarından arı olup olmadığını belirlemek için alınan tedbirleri;

“**maddeler**” bitkisel orijinli gıdalara ve bitkilere ait olmayan ancak zararlı organizmaları ihtiva edebilecek ürünleri.

MADDE 2

1-Akit Taraflar, karantina ve bitki koruma alanında yapılan işbirliğini destekler ve geliştirir.

2-Bu anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği, Akit Tarafların kendi ülke kanunlarına uygun olarak geliştirilecektir.

MADDE 3

1-Akit taraflar zararlı organizmaların kendi ülkelerine ve diğer taraf ülkeye girmelerin ve yayılmalarını önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

2-Akit taraflar, kendi ülkeleri için önem arz eden zararlı organizmaların listelerini birbirlerine verirler.

3-Akit taraflar kendi ülke topraklarında aşağıdakileri sağlarlar.

a- karantina ve diğer zararlı organizmaların ortaya çıkarılması ve bunlarla mücadele için önlemler alınması amacıyla depolanırken ve nakliyesi yapılırken bitkilerin, ham madde ve bitkisel orijinli gıdaların vejetasyonları esnasında tarımsal kültür bitkileri ve ormanlık alanların bitki sağlığı kontrolleri,

b- daha önce belirtilen kargoların uluslararası ithalat ve ihracatında kullanılan nakliye yolları ve ihrac edilmesi gereken bitkisel orijinli gıdaların ve bitki lotlarının bitki sağlığı kontrolleri,

c- bitki lotlarının, bitkisel orijinli gıdaların, ambalaj ve nakliye yollarının fumigasyonu ve (veya) dezenfeksiyonu (gerekli olduğunda),

d- bitki sağlık sertifikasını hazırlamak. Bu sertifika verildiği tarihten itibaren 20 gün geçerlidir.

Bitki sağlığı kontrolleri ve bitki sağlığı sertifikaları özellikle Akit Tarafların yetkili otoriteleri tarafından sağlanmaktadır.

4-Bitki sağlığı sertifikası metninde herhangi bir düzeltme ve değişiklik yapılmamalı ve metin, güvenilir bir şekilde Rusça, Türkçe ve İngilizce dillerinde olmalıdır.

Yeniden ihracat bitki sağlık sertifikasına, ilgili organlar tarafından beyan edilen adı geçen ürünleri üreten ülkelerin bitki sağlığı sertifikasının aslı ve kopyası ve ihracatçı Akit Taraf ülkenin bitki sağlık sertifikası eklenmelidir.

MADDE 4

1-Akit taraflardan birinin topraklarına diğer Akit Taraftan bitki veya bitkisel orijinli gıdaların ihracatı esnasında kendi ülkelerinin toprakları üzerinde karantina ve diğer zararlı organizmaların görünmesini önlemek amacıyla;

Taraflar aşağıdaki haklara sahiptir.

a-bitkilerin ve bitkisel orijinli gıdaların ihracatını sınırlandırmaya,

b-gerçekten tehlikeli zararlıların ve diğer tehlikeli organizmaların girişinin görülmesi durumunda bitki ve bitkisel orijinli gıdaların ihracatını yasaklamaya,

c-diplomatik yolla gelenler dahil olmak üzere her bir bitki ve bitkisel orijinli lotlar için bitki sağlığı sertifikası ekli olsa dahil bitki sağlığı kontrolü yapmaya,

d-gerektiğinde işlenmiş ve arındırılarak ihracatçı ülkeye geri gönderilmiş bitki ve bitkisel orijinli gıda lotlarının tamamını talep etmeye,

2-Akit Taraflar bu maddenin 1.bendine göre aşağıdakileri gerçekleştirirler:

a-bitki ve bitkisel orijinli gıdaların ithalatında varlığına izin verilmeyen zararlı organizmaların listesini birbirlerine verirler,

b-bununla ilgili kanun ve düzenlemelerin birer kopyasını birbirlerine verirler,

c-bitki sağlığı talepleri uyarınca gerekli görüldüğünde bu maddenin 1.bendinin "a","b" ve "d"alt bentlerinde açıklanan önlemleri aşırlar,

d-taraflar birbirlerine, ivedilikle bildirilmesi gereken karantina ve diğer tehlikeli organizmaların ortaya çıkması durumu hariç, bitki veya bitkisel kökenli gıdaların ithalatına konulan limitler, yasaklar, talepler veya zararlı organizmaların liste değişikliklerini 30 gün önceden diplomatik kanallarla bildirirler,

e-belirli bitki veya bitkisel orijinli gıda lotlarının ithal edilmesine izin verilen hudut geçiş noktalarını tam olarak (gerektiğinde) bildirirler.

MADDE 5

1-Akit taraflar birbirlerinin ülkelerine toprak (turba hariç) ve topraklı köklü bitkilerin girmesini yasaklar.

2-Akit taraflar, birbirlerine ihraç ettikleri malların paketlenmesinde zararlı organizmalardan ve taşıyıcılarından arı materyalleri kullanırlar.

Zararlı organizma taşıyıcısı olabilecek kuru ot, sap, saman, kabuk, bitki artığı ve diğer materyallerin ambalaj olarak kullanılmasına izin verilmez.

3-Bitkileri, bitkisel orijinli gıdalar ve diğer materyallerin nakliyesi için kullanılan Akit Tarafların nakliye vasıtaları temiz veya dezenfekte edilmiş veya gerektiğinde bitki sağlığı taleplerine uygun şekilde olmalıdır.

4-Kargo transit ülkesinin bitki sağlığı taleplerini karşılarsa, bitki lotlarının ve bitkisel orijinli gıdaların transit nakliyesine izin verilir.

MADDE 6

1-Akit Tarafların birbirlerinin ülkelerine ithalat ve ihracat yapılırken; büyük miktarlar halinde bitki lotları ve bitkisel orijinli gıdaların, ortak test ve laboratuvar araştırmaları karşılıklı anlaşma ile düzenlenir. Her bir Akit Taraf yukarıdaki laboratuvar testlerinin yapılması için gerekli kolaylıkları sağlar.

2-Taraflar;

Zararlı organizmaların görülmesi ve yayılması ile ilgili birbirlerine bilgi verirler; yabancı ot, bitki hastalık ve zararlıları ile bunların etkileri ile mücadele yolları konusunda birbirlerine bilgi sağlarlar;

Bitki koruma ve karantina alanlarında elde edilmiş bilimsel ve teknik tecrübeler konusunda bilgi ve ayrıca özel dergi, monografi ve önemli yayınların karşılıklı değişimini yaparlar.

3-Bu maddenin 2.bendinde işaret edilen bilgiler, bilgiyi veren Akit Tarafın rızası olmadan üçüncü bir tarafa verilemez.

4-Akit Taraflar bitki koruma ve karantina ile ilgili mevcut görev ve sorunlarla ilgili uzmanlar bazında çalışma toplantıları düzenlerler. Toplantılar dönüşümlü olarak her iki Akit Tarafın ülkesinde yapılır.

5- Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkacak sorunların çözümü, Akit Tarafların yetkili otoritelerinin doğrudan temasları ile gerçekleştirilir.

MADDE 7

Bu anlaşma hükmü, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

MADDE 8

1-Bu anlaşma, anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için Akit Tarafların iç prosedürlerini yerine getirdiklerini bildiren son tebliğin alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

2-Bu anlaşma 5 yıllık bir süre için imzalanmıştır. Eğer taraflardan birisi, anlaşma bitim tarihinden 3 ay öncesi anlaşmayı sona erdirmek isteğini yazılı olarak diğer tarafa bildirmez ise, anlaşma bir sonraki 5 yıllık süre için de otomatik olarak uzar.

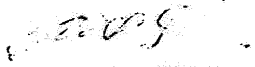
3-Taraflar anlaşmayı karşılıklı onay ile değiştirebilir. Bu değişiklikler bu maddenin 1 bendi uyarınca yürürlüğe girer.

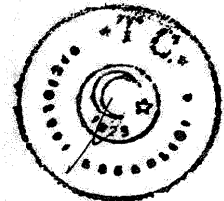
Anlaşma Minsk'de, 2 Mart 2005 tarihinde her bir eşit derecede güvenilir Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde 2 nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın tercümesinde farklılıklar olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


**Kürşad TÜZMEN
Devlet Bakanı**

**Belarus Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


**Léonid RUSAK
Tarım ve Gıda Bakanı**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant l'importance qu'a la contribution de la coopération bilatérale et multilatérale pour lutter contre les adventices de quarantaine, les organismes et les maladies nuisibles aux végétaux et aux aliments d'origine végétale, afin d'empêcher leur propagation dans le monde,

Déclarant leur volonté de coordonner leurs efforts pour lutter contre les organismes de quarantaine en vue d'assurer la protection du territoire de leurs États de sa pénétration et de sa propagation,

Animés par le désir de promouvoir des relations scientifiques, techniques et commerciales plus intenses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les termes utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

« Plantes » désigne les plantes vivantes et leurs éléments constitutifs, y compris les semences;

« Aliments d'origine végétale » désigne les produits non transformés (non stérilisés) d'origine végétale et les aliments transformés qui, par leur nature ou leur mode de production, peuvent conduire à une propagation de maladies nécessitant une quarantaine;

« Organismes de quarantaine » désigne les organismes nuisibles et les maladies des plantes et des aliments d'origine végétale, ainsi que les adventices qui n'existent pas sur le territoire du pays ou qui n'y existent qu'avec une propagation limitée;

« Contrôle phytosanitaire » désigne des mesures prises pour déterminer si les plantes, les aliments d'origine végétale et les articles et moyens de transport ont été infectés par les organismes de quarantaine;

« Articles » désigne les produits qui ne sont pas des plantes ou des aliments d'origine végétale mais qui peuvent comporter des organismes de quarantaine.

Article 2

1. Les Parties contractantes soutiennent et encouragent la coopération dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes.

2. La coopération dans le cadre du présent Accord sera encouragée conformément à la législation des États des Parties contractantes.

Article 3

1. Les Parties contractantes prévoient de prendre des mesures efficaces pour empêcher la pénétration et la propagation des organismes de quarantaine du territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur celui de l'État de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes échangent les listes d'organismes de quarantaine qui sont importantes pour leurs États respectifs.

3. Les Parties contractantes assurent sur les territoires de leurs États :

a) Le contrôle phytosanitaire des récoltes de cultures agricoles et des massifs forestiers pendant la végétation des plantes, des matières premières et des aliments d'origine végétal pendant leur stockage et leur transfert, afin de découvrir des organismes de quarantaine et autres organismes dangereux, ainsi que l'adoption de mesures pour lutter contre ces organismes;

b) Le contrôle phytosanitaire des lots de plantes et des aliments d'origine végétale qui doivent être exportés ainsi que des moyens de transport utilisés pour l'exportation et l'importation internationales des cargaisons susdites;

c) La fumigation et (ou) la désinfection (si nécessaire) des lots de plantes et des aliments d'origine végétale, des emballages et des moyens de transport;

d) La fourniture de certificats phytosanitaires. La période de validité de ces certificats est de 20 jours à dater de leur délivrance.

Le contrôle phytosanitaire et la fourniture des certificats phytosanitaires sont menés exclusivement par les autorités compétentes des États des Parties contractantes.

4. Le certificat phytosanitaire doit être authentique, avec des textes en langues russe, turque et anglaise sans corrections ni modifications du texte.

Le certificat phytosanitaire de réexportation doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire authentique du pays producteur des produits concernés ou de sa copie, attesté par les organes correspondants concernés et le certificat phytosanitaire des États des Parties contractantes exportatrices.

Article 4

1. Afin d'empêcher l'apparition d'une quarantaine et d'autres organismes dangereux sur les territoires de leurs pays pendant l'exportation de plantes et d'aliments d'origine végétale vers le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes ont le droit :

a) De limiter l'exportation des plantes et des aliments d'origine végétale;

b) D'interdire l'exportation de plantes et d'aliments d'origine végétale en cas de réel danger de quarantaine et d'autre pénétration d'organismes dangereux;

c) De procéder à un contrôle phytosanitaire de chaque plante ou de lots d'aliments d'origine végétale, y compris ceux désignés pour le corps diplomatique aux points de réception, bien qu'ils soient accompagnés de certificats phytosanitaires;

d) De demander si nécessaire que tous les lots de plantes ou d'aliments d'origine végétale soient transformés ou détruits ou renvoyés au pays exportateur.

2. Conformément au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes s'engagent à :

a) Se fournir mutuellement la liste des organismes de quarantaine dont la présence n'est pas autorisée lors de l'importation de plantes et d'aliments d'origine végétale;

b) Échanger des copies des lois et règlements pertinents;

c) Prendre des mesures mentionnées aux alinéas a, b et d du paragraphe 1 du présent article si nécessaire en vertu de demandes phytosanitaires exclusivement;

d) S'informer mutuellement 30 (trente) jours avant l'introduction des limitations, interdictions et demandes liées à l'importation de plantes ou d'aliments d'origine végétale ou à des modifications apportées aux listes d'organismes de quarantaine par la voie diplomatique, sauf dans des cas spécifiques où l'apparition probable d'organismes de quarantaine ou dangereux nécessite une notification urgente.

e) Déterminer (si nécessaire) les points frontaliers par lesquels l'importation de lots de plantes ou d'aliments d'origine végétale bien définis est autorisée.

Article 5

1. Les Parties contractantes interdisent l'importation de sol du territoire de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur celui de l'État de l'autre Partie contractante (à l'exception de la tourbe), ainsi que des plantes à racines enterrées.

2. Pour le conditionnement des marchandises qu'elles s'exportent mutuellement, les Parties contractantes utilisent des matériaux sans organismes de quarantaine et qui ne sont pas porteurs de tels organismes.

Le foin, la paille, les paillettes, l'écorce, les déchets verts et autres matériaux susceptibles d'être porteurs d'organismes de quarantaine ne doivent pas être utilisés pour l'emballage.

3. Les moyens de transport des Parties contractantes utilisés pour le transport de plantes, d'aliments d'origine végétale et d'autres matériaux doivent être propres ou désinfectés si nécessaire, conformément aux exigences phytosanitaires.

4. Le transport en transit de lots de plantes et d'aliments d'origine végétale est autorisé si la cargaison répond aux exigences phytosanitaires de l'État ou du pays de transit.

Article 6

1. Les tests et expériences en laboratoire menés conjointement sur des lots importants de plantes et d'aliments d'origine végétale au cours de leur importation et exportation vers le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, en provenance du terri-

toire de l'État de l'autre Partie contractante sont organisés par consentement mutuel. Chaque Partie contractante fournit des bureaux équipés pour mener les tests susdits.

2. Les Parties contractantes doivent :

S'informer mutuellement de l'apparition et de la propagation d'organismes de quarantaine;

Se fournir mutuellement des informations sur les moyens de lutter contre les adventices, les organismes nuisibles aux végétaux et les maladies des plantes, ainsi que sur leur efficacité;

Échanger des informations sur les réalisations scientifiques et techniques dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes ainsi que sur les revues spécialisées, les monographies et les publications importantes.

3. Les informations visées au paragraphe 2 du présent article ne peuvent pas être transmises à une tierce partie sans l'accord de la Partie contractante qui les a fournies.

4. Les Parties contractantes organisent des réunions de travail d'experts sur les tâches et les problèmes courants liés à la quarantaine et à la protection des plantes. Ces réunions ont lieu à tour de rôle sur les territoires des deux Parties contractantes.

5. Le règlement des questions liées à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et aux autorités compétentes des Parties contractantes, peut être effectué par relations directes.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords et contrats internationaux.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement par les Parties contractantes des procédures internes qui sont nécessaires à l'entrée en vigueur dudit accord.

2. Le présent Accord aura une durée de 5 (cinq) ans. Ledit Accord est automatiquement renouvelé pour les cinq ans qui suivent si aucune des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer trois mois avant la date de son expiration.

3. Les Parties contractantes peuvent modifier les dispositions du présent Accord par consentement mutuel. Ces modifications et amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Minsk, le 2 mars 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque

KÜRSAD TÜZMEN

Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus

LEONID RUSAK

Ministre de l'agriculture et de l'alimentation